

# **La féta deu caillon = La fête du cochon : traduction : patois de Salvan**

Autor(en): **Madèléna / Madeleine**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **28 [i.e. 29] (2001)**

Heft 116

PDF erstellt am: **27.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-244388>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## La féta deu caillon Patois de Salvan

Ouè ! Ouè ! La féta deu caillon,  
Voue j'in prèdji à voutra fachon !  
Kô lè que pâyè le flacon ?  
Lè ye, voutre biau caillon !



Quand, dè grand matin, yé yu le tseudèron  
Plein d'éwe que boulequè; yé-tu li frefon !  
Mè ché de: "Mon ami, veulon ti jambon  
È tota la résta po bouta in cheuchechon !"

Ché preu que ma via fé pas quatre chaijon,  
Mi j'anfian m'on douètcha parère abnégachon.  
Ché-tu boutho chu terra pè le Métrè dè la créachon  
Po charvi è nerri tote li populachon.

Dèvan què parti, mè fo voue derè chin fachon  
On grand machi por tote voutre affekchon.  
Por mè, voue j'éte todzo tu bien gentil è bien bon  
A toletin voue j'intchéta dè ma chanté è dè ma bouna digestion

Quand intrè dou garjin, din on petiou bôcon,  
Li man din la peillache, voue mè baillèrè mon darè chavon,  
Voue j'erè a davi, voue farè attinchon  
Faudrè pas m'inmourtì, ye ché to biau, to bon !

Ye ché que voue m'anma di le more è piouton,  
Vouèdri que mon trépas chè chatisfakchon  
Po li grou, li petiou, po li feille è lï garchon  
Que tsacon moujechè: "Malheu chin que lè bon !"

Lè ma darère dèvochon;  
Ye ouè que tui ouardèchon dè mè bon chovegnon.  
Que la fameille chè redzeuillechè euto dè mon bacon.  
Que tui puichon derè: "Lè-tu balla la féta deu caillon !"

(Traduction) **La fête du cochon**

Oui ! Oui ! La fête du cochon,  
Vous en parlez à votre façon !  
Qui est-ce qui paie le flacon ?  
C'est moi, votre beau cochon !

Quand, de grand matin, j'ai vu le chauderon  
Plein d'eau qui cuisait fort; j'ai eu les frissons !  
Je me suis dit: "Mon ami, ils veulent tes jambons  
Et tout le reste pour mettre en saucissons !"

Je sais bien que ma vie ne dure pas quatre saisons,  
Mes anciens m'ont enseigné pareille abnégation.  
J'ai été mis sur terre par le Maître de la création  
Pour servir et nourrir toutes les populations.

Avant de partir, je dois vous dire sans façon  
Un grand merci pour toute votre affection.  
Pour moi, vous avez toujours été bien gentil et bien bon  
A tout le temps vous inquiétez de ma santé et de ma bonne digestion.

Quand, entre deux eaux de vie, dans un petit moment,  
Les mains dans la poix, vous me donnerez mon dernier savon,  
Vous ferez attention  
Il ne faudra pas me meurtrir, je suis tout beau, tout bon !

Je sais que vous m'aimez du nez jusqu'aux pieds  
Je voudrais que de mon trépas soit satisfaction  
Pour les grands, les petits, pour les filles et les garçons  
Que chacun pense: "Malheur, ce qu'il est bon !"

C'est ma dernière dévotion  
Je veux que tous gardent de moi un bon souvenir.  
Que la famille se réjouisse autour de mon lard.  
Que tous puissent dire: "Elle a été belle la fête du cochon !"